

Les manuels de FLE se mettent-ils au goût du jour ? Le cas des verbes pronominaux

SAYDA ALLAM

Doctorante à l'Université Paris 8

L'une des questions posées par ce colloque « Enseigner les structures langagières en FLE » est de savoir si les contenus des outils, comme les manuels et les grammaires, ont évolué. La présente communication tente d'y répondre en examinant les contenus des manuels de FLE au sujet des verbes pronominaux.

Deux raisons motivent le choix des verbes pronominaux. D'une part, ces verbes apparaissent parmi les contenus d'enseignement explicite proposés par les manuels de FLE. Ils constituent donc un objet d'étude constant dont on peut observer l'évolution du traitement. D'autre part, leur étude relève à la fois de la grammaire (morphologie et syntaxe) mais aussi du lexique. Elle permet ainsi d'examiner les contenus d'enseignement aux différents niveaux de la langue.

Nous nous intéresserons essentiellement aux contenus des manuels considérés comme relevant de l'approche communicative, approche qui met l'accent davantage sur les fonctions et les savoir-faire communicatifs que sur les formes linguistiques. Nous comparerons ensuite ces contenus à ceux d'une méthode active mettant en œuvre un enseignement « traditionnel » de la grammaire. L'objectif étant d'étudier la place qu'a occupée l'enseignement des verbes pronominaux dans les manuels communicatifs et l'évolution dans leur traitement dont ceux-ci attestent.

Avant de passer à l'inventaire et à l'analyse des contenus des manuels, nous présenterons rapidement le corpus examiné et les points qui y seront relevés quant au traitement des verbes pronominaux.

1. Choix et analyse du corpus

Le corpus analysé comprend des méthodes communicatives parues entre 1982 et 2004 et un manuel relevant de la méthode active, *Cours de langue et de civilisation françaises* (1953).

En ce qui concerne l'approche communicative, ont été retenus, pour un concepteur donné, deux manuels publiés à deux époques différentes. Comme il nous paraît difficile de comparer ou de mettre sur le même plan des manuels conçus par des auteurs ayant des options didactiques différentes, nous confronterons les manuels élaborés par au moins un même auteur. Cela nous permettra de mettre en lumière des tendances dans le traitement des verbes pronominaux selon les auteurs mais aussi de vérifier chez eux des évolutions dans le choix et le traitement des contenus linguistiques. Toutefois, il est évident que l'évolution des contenus d'enseignement n'est pas du seul ressort des auteurs et que de nombreux autres facteurs y contribuent comme l'évolution des principes de la méthode adoptée, des données mises à jour par les descriptions linguistiques, des contraintes de publication, etc. Ce que nous proposons ici est donc un relevé des tendances dans le traitement des verbes pronominaux lequel relevé devrait être complété par des lectures approfondies sur ce qui préside à ces tendances et aux options didactiques des concepteurs de manuels.

Les manuels confrontés seront les suivants :

- *Archipel* (niveaux 1, 2 et 3) et *Libre échange* (niveaux 1, 2 et 3) ;
- *Espaces* (niveaux 1, 2 et 3) et *Reflets* (niveaux 1 et 2)¹ ;
- *Panorama de la langue française* (niveaux 1, 2 et 3) et *Campus* (niveaux 1, 2 et 3) ;
- *Tempo* (niveaux 1 et 2) et *Studio* (niveaux 1, 2, 3 et +).

Le traitement des verbes pronominaux dans les méthodes sera analysé à travers les questions suivantes :

- À quels niveaux les verbes pronominaux sont-ils abordés ?
- Dans quels modes et temps sont-ils étudiés ?
- Dans quels types de constructions ?
- Quels sont les types de verbes pronominaux introduits ?
- Leurs comportements morphologiques : l'accord du participe passé aux temps composés est-il enseigné ?

¹. Il existe un troisième niveau de *Reflets* mais qui n'est pas conçu par les mêmes auteurs.

- Avec quels thèmes et savoir-faire les verbes pronominaux sont-ils mis en relation ?
- Quels sont les exercices et les activités conçus pour leur enseignement/apprentissage ?

L'ensemble des données relevées ne pouvant pas être reproduites dans le présent article, nous nous contenterons de les commenter.

2. Les verbes pronominaux dans les méthodes communicatives

2.1. Archipel et Libre échange

Dans *Archipel*, on relève notamment au troisième et dernier niveau, deux pages consacrées à des classifications de verbes pronominaux d'après leurs sens, leurs constructions et l'accord de leurs participes passés. Un métalangage élaboré est utilisé : « une construction de type "attributif", avec un adjectif ou participe passé, un substantif, un groupe prépositionnel »². Dans *Libre échange*, est proposé un travail de conceptualisation des différences de sens et d'emplois des verbes pronominaux. Néanmoins, les types des verbes ne sont pas tous abordés (les essentiellement pronominaux disparaissent) tout comme les différents cas d'accord des participes passés (le cas de la construction « verbe pronominal + complément direct » est absent). En revanche, la conjugaison des verbes pronominaux est largement traitée au niveau deux. C'est une présentation en paradigme avec toutes les personnes au présent, au passé composé, à l'impératif positif et négatif. On relève enfin dans ce manuel une mise en relation entre la forme pronominale (*se* + verbe au présent) et l'expression des habitudes et des usages.

2.2. Espaces et Reflets

Dans le niveau un des deux manuels, les verbes pronominaux sont étudiés au présent et au passé composé (on y enseigne que le participe passé s'accorde avec le sujet si le pronom est complément d'objet direct). Les deux manuels présentent les verbes pronominaux en relation avec le sujet de la vie quotidienne, et des activités de compréhension et de production sont ainsi conçues autour des verbes exprimant des actions habituelles : raconter sa journée ou la vie de tous les jours (*se lever, se raser, s'habiller, s'amuser*, etc.). Dans les deux manuels, on distingue les pronominaux réfléchis et les pronominaux réciproques.

² J. Courtillon, M. Argaud, *Archipel 3, Livre de l'élève*, Paris, Didier, Cours Crédiff, 1987, p. 120.

Mais c'est seulement dans *Reflets* que l'identification du sens du pronom fait l'objet d'un exercice. Par ailleurs, dans ce même manuel, on abandonne la conjugaison en paradigme avec toutes les personnes qui figure dans *Espaces* pour le présent.

2.3. Panorama de la langue française et Campus

Dès le premier niveau, les verbes pronominaux sont étudiés dans les deux manuels au présent, au passé composé, à l'impératif, dans des constructions affirmative, négative, interrogative ou à l'infinitif. On remarque une présentation en paradigme avec toutes les personnes pour le présent et le passé composé. Si dans *Panorama*, l'accord ne fait pas l'objet d'un commentaire, *Campus* souligne que « le participe passé s'accorde avec le sujet »³. Par ailleurs, dans *Panorama*, les auteurs n'utilisent pas de termes métalinguistiques pour désigner les types de verbes pronominaux mis à part « la forme pronominale de sens passif » (abordée aux deuxième et troisième niveaux), alors que dans *Campus*, on relève les termes de « sens réfléchi » et de « sens réciproque ». Quant à la forme de sens passif, elle n'est pas étudiée dans *Campus 1* et *2*⁴. Notons que dans les deux manuels, le thème de l'unité dont fait partie l'étude des verbes pronominaux est celui de la vie quotidienne et les activités de production orale et écrite proposées sont entre autres celles de donner des conseils (*se coucher, se lever, se reposer, etc.*) et de raconter une histoire d'amour (*se connaître, s'aimer, se téléphoner, se marier, etc.*).

2.4. Tempo et Studio 60

Les types des verbes pronominaux (réfléchis, réciproques, de sens passif) ne sont étudiés ni dans *Tempo* ni dans *Studio*. Toutefois les verbes pronominaux apparaissent lors de l'étude du passé composé dans *Tempo 1* (*se lever, se battre, se marier*) et dans l'unité consacrée au « savoir-faire : dire à quelqu'un de faire quelque chose » de *Tempo 2* et de *Studio 2* (*se dépêcher, se taire, etc.*). *Tempo* aborde la place du pronom à l'impératif positif et négatif alors que *Studio* présente la conjugaison des verbes pronominaux au présent et à l'impératif positif. Au niveau des activités, on relève des activités de compréhension et/ou de production orales sur l'expression des ordres dans les deux manuels en plus d'activités de production écrite (écrire une carte postale, raconter la vie de quelqu'un) dans *Tempo 1*.

³. J. Girardet, J. Pécheur, *Campus 1, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 2002, p. 65.

⁴. Elle est étudiée dans *Campus 3* mais les auteurs sont différents de ceux de *Panorama 1 2 et 3*.

3. Les verbes pronominaux dans une méthode active

3.1. Cours de langue et de civilisation françaises

L'étude des verbes pronominaux se répartit sur les trois premiers niveaux du « *Mauger bleu* ». Ils sont présentés sous forme de paradigme avec toutes les personnes aux différents temps (présent, passé, etc.), modes (indicatif, impératif, conditionnel, infinitif) et dans diverses constructions (affirmative, négative, interrogative, infinitive). On trouve les verbes réfléchis, réciproques, essentiellement pronominaux et de sens passif ainsi que les différents cas d'accord de leurs participes passés. L'introduction des verbes pronominaux au niveau un se fait en relation avec le vocabulaire du quotidien « La toilette de M. Vincent » (*se réveiller, se laver, s'habiller, se chauffer*, etc.). Quant aux exercices proposés, il s'agit d'exercices de conjugaison, d'identification du sens et de la fonction du pronom, d'exercices à trous ou enfin d'exercices de transformation.

Conclusion

Les verbes pronominaux ont fait et font toujours l'objet d'un enseignement explicite dans les manuels de FLE y compris dans ceux qui se réclament de l'approche communicative. Des continuités et des divergences apparaissent dans leur traitement par rapport aux contenus traditionnels du *Mauger bleu* mais aussi entre les contenus des différents manuels communicatifs.

Parmi les continuités que mettent en lumière les relevés ci-dessus, on peut mentionner :

- la présentation de la conjugaison des verbes pronominaux en paradigme avec toutes les personnes (*Cours de langue et de civilisation françaises, Espaces, Libre échange, Panorama, Studio et Campus*) ;
- leur enseignement explicite au mode impératif (*Cours de langue et de civilisation françaises, Libre échange, Panorama, Tempo, Studio et Campus*) ;
- le lien établi entre les verbes pronominaux et le thème du quotidien (*Cours de langue et de civilisation françaises, Espaces, Panorama, Reflets, Studio et Campus*).

Les divergences se manifestent notamment en ce qui concerne :

- le choix des verbes pronominaux : verbes exprimant des actions quotidiennes (*se réveiller, se laver*, etc.) dans *Cours de langue et de civilisation françaises, Espaces, Panorama, Reflets et*

Campus ou verbes utilisés pour donner un ordre (*Tais-toi ! ; Dépêchez-vous !*) dans *Tempo* et *Studio* ;

- les types des constructions dans lesquelles les verbes pronominaux sont présentés : infinitive (*Cours de langue et de civilisation françaises, Panorama, Campus*), interrogative (*Cours de langue et de civilisation françaises, Archipel, Studio*), négative (*Cours de langue et de civilisation françaises, Libre échange, Panorama, Campus*) ;
- l'entrée sous laquelle les verbes pronominaux sont introduits : une entrée grammaticale (« Les verbes pronominaux » dans *Cours de langue et de civilisation françaises* ; « Le passé composé » dans *Cours de langue et de civilisation françaises, Espaces, Panorama, Tempo, Reflets, Campus*) et/ou une entrée communicative (raconter sa journée dans *Reflets* et *Campus* ; donner un ordre dans *Tempo* et *Studio*) ;
- l'enseignement explicite ou non du sens et de la fonction du pronom (*Cours de langue et de civilisation françaises, Archipel, Libre échange, Reflets* et *Campus* vs *Tempo* et *Studio*) et les types des verbes pronominaux étudiés (la forme pronominale de sens passif n'est pas abordée dans *Espaces*, par exemple).

À partir des données que nous avons relevées, des continuités et divergences que nous venons de constater, l'évolution des contenus dont témoignent les manuels communicatifs peut se résumer par les tendances suivantes :

- la catégorie des verbes essentiellement pronominaux est en train de disparaître dans les récents manuels : dans notre corpus, elle figure dans *Cours de langue et de civilisation françaises* et on la retrouve uniquement dans *Archipel 3* (paru dans les années 1980) ;
- les différents cas d'accord des participes passés des verbes pronominaux font de moins en moins l'objet d'un enseignement explicite. Lorsque l'accord n'est pas traité implicitement (*Panorama, Tempo*), il est simplifié dans certains manuels comme *Campus* (« le participe passé s'accorde avec le sujet ») et on n'aborde pas l'accord, par exemple, dans la construction « verbe pronominal + complément direct » (*Elle s'est lavée les mains*). L'une des raisons est probablement la complexité des cas d'accord qu'un enseignement visant la communication orale pourrait juger inutile comme l'indique cette remarque extraite du Guide pédagogique de *Reflets 1* :

Si la distinction entre réfléchi et réciproque ne pose pas trop de problèmes, il n'en est pas de même de l'accord éventuel du participe passé avec le sujet.

Cet accord ne s'entend pas oralement, mais si on est préoccupé par l'orthographe, on sera obligé d'introduire la notion de complément d'objet direct (COD) puisque l'accord ne se fait que si le pronom est COD⁵.

- les activités de compréhension et de production remplacent de plus en plus les exercices de conjugaison et de transformation même si ces derniers continuent à être proposés dans certains manuels pour un entraînement sur le passé composé des verbes pronominaux (*Panorama, Tempo, Reflets, Campus*).

Bibliographie

Bérard, E., *L'approche communicative. Théories et pratiques*, Paris, CLE International, Coll. Didactique des langues étrangères, 1991.

Courtillon, J., « La mise en œuvre de la "grammaire du sens" dans l'Approche Communicative. Analyse de grammaires et de manuels », in *ÉLA*, n° 122, Paris, Didier Érudition, 2001, p. 153-164.

Cuq, J.-P., *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Paris, Didier – Hatier, Coll. Didactique du français, 1996.

Germain, C., Séguin, H., *Le point sur la grammaire*, Paris, CLE International, Coll. Didactique des langues étrangères, 1998.

Puren, Ch., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan – CLE International, Coll. Didactique des langues étrangères, 1988.

Vigner, G., *La grammaire en FLE*, Paris, Hachette, Coll. F, 2004.

Manuels de FLE

Archipel

Courtillon, J., Raillard, S., *Archipel 1, Livre de l'élève*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1982.

Courtillon, J., Raillard, S., *Archipel 1, Livre du professeur*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1982.

Courtillon, J., Raillard, S., *Archipel 2, Livre de l'élève*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1983.

Courtillon, J., Raillard, S., *Archipel 2, Livre du professeur*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1983.

Courtillon, J., Argaud, M., *Archipel 3, Livre de l'élève*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1987.

Courtillon, J. (dir.), *Archipel 3, Livre du professeur*, Paris, Didier, Cours Créatif, 1988.

Campus

⁵ G. Capelle, N. Gidon, *Reflets 1, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1999, p. 69.

Enseigner les structures langagières en FLE

Girardet, J., Pécheur, J., *Campus 1, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 2002.

Girardet, J., Pécheur, J., *Campus 1, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 2002.

Girardet, J., Pécheur, J., *Campus 2, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 2002.

Girardet, J., Pécheur, J., *Campus 2, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 2002.

Pécheur, J., Costanzo, E., Molinié, M., *Campus 3, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 2003.

Costanzo, E., Garella, Ch., Molinié, M., *Campus 3, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 2004.

Cours de langue et de civilisation françaises

Mauger, G., *Cours de langue et de civilisation françaises I*, Paris, Hachette, 1953.

Mauger, G., *Cours de langue et de civilisation françaises II*, Paris, Hachette, 1955.

Mauger, G., *Cours de langue et de civilisation françaises III*, Paris, Hachette, 1959.

Espaces

Capelle, G., Gidon, N., *Espaces 1, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 1990.

Capelle, G., Gidon, N., *Espaces 1, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1990.

Capelle, G., Gidon, N., *Espaces 2, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 1990.

Capelle, G., Gidon, N., *Espaces 2, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1990.

Capelle, G., Gidon, N., Molinié, M., *Espaces 3, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 1991.

Capelle, G., Gidon, N., Molinié, M., *Espaces 3, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1991.

Libre échange

Courtillon, J., de Salins, G.-D., *Libre échange 1, Livre de l'élève*, Paris, Hatier – Didier, 1991.

Guyot-Clément, Ch., *Libre échange 1, Livre du professeur*, Paris, Hatier – Didier, 1991.

Courtillon, J., de Salins, G.-D., *Libre échange 2, Livre de l'élève*, Paris, Hatier – Didier, 1991.

Courtillon, J., de Salins, G.-D., Guyot-Clément, Ch., *Libre échange 2, Livre du professeur*, Paris, Hatier – Didier, 1992.

Courtillon, J., de Salins, G.-D., *Libre échange 3, Livre de l'élève*, Paris, Hatier – Didier, 1993.

Courtillon, J., de Salins, G.-D., Guyot-Clément, Ch., *Libre échange 3, Livre du professeur*, Paris, Hatier – Didier, 1994.

Panorama de la langue française

Girardet, J., Cridlig, J.-M., *Panorama de la langue française 1, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 1996.

Girardet, J., Cridlig, J.-M., *Panorama de la langue française 1, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 1996.

Girardet, J., Cridlig, J.-M., *Panorama de la langue française 2, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 1996.

Girardet, J., Cridlig, J.-M., *Panorama de la langue française 2, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 1996.

Girardet, J., Frérot, J.-L., *Panorama de la langue française 3, Livre de l'élève*, Paris, CLE International, 1996.

Girardet, J., *Panorama de la langue française 3, Livre du professeur*, Paris, CLE International, 1997.

Reflets

Capelle, G., Gidon, N., *Reflets 1, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 1999.

Capelle, G., Gidon, N., *Reflets 1, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 1999.

Capelle, G., Gidon, N., *Reflets 2, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 2000.

Capelle, G., Gidon, N., *Reflets 2, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 2000.

Dollez, C., Pons, S., *Reflets 3, Livre de l'élève*, Paris, Hachette, 2002.

Dollez, C., Pons, S., *Reflets 3, Guide pédagogique*, Paris, Hachette, 2002.

Studio

Lavenne, Ch., Bérard, E., Breton, G., Canier, Y., Tagliante, Ch., *Studio 60 (1), Livre de l'élève*, Paris, Didier, 2001.

Lavenne, Ch., Bérard, E., Breton, G., Canier, Y., Tagliante, Ch., *Studio 60 (1), Guide pédagogique*, Paris, Didier, 2001.

Lavenne, Ch., Bérard, E., Breton, G., Canier, Y., Tagliante, Ch., *Studio 60 (2), Livre de l'élève*, Paris, Didier, 2002.

Lavenne, Ch., Bérard, E., Breton, G., Canier, Y., Tagliante, Ch., *Studio 60 (2), Guide pédagogique*, Paris, Didier, 2002.

Lavenne, Ch., Bérard, E., Breton, G., Canier, Y., Tagliante, Ch., *Studio 60 (3), Livre de l'élève*, Paris, Didier, 2002.

Lavenne, Ch., Breton, G., Tagliante, Ch., Bérard, E., Canier, Y., *Studio 60 (3), Guide pédagogique*, Paris, Didier, 2003.

Bérard, E., Breton, G., Tagliante, Ch., Canier, Y., *Studio +, Livre de l'élève*, Paris, Didier, 2004.

Bérard, E., Breton, G., Tagliante, Ch., Canier, Y., *Studio +, Guide pédagogique*, Paris, Didier, 2004.

Tempo

Bérard, E., Canier, Y., Lavenne, Ch., *Tempo 1, Livre de l'élève*, Paris, Didier – Hatier, 1996.

Bérard, E., Canier, Y., Lavenne, Ch., *Tempo 1, Guide pédagogique*, Paris, Didier – Hatier, 1997.

Bérard, E., Canier, Y., Lavenne, Ch., *Tempo 2, Livre de l'élève*, Paris, Didier – Hatier, 1997.

Bérard, E., Canier, Y., Lavenne, Ch., *Tempo 2, Guide pédagogique*, Paris, Didier – Hatier, 1997.